

19/31

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

საქართველოს მთავრობასა და აზერბაიჯანის რესპუბლიკის მთავრობას შორის ინვესტიციების წახალისებისა და ურთიერთობის შესახებ

საქართველოს მთავრობა და აზერბაიჯანის რესპუბლიკის მთავრობა, შემდგომში "მონაწილე მხარეებად" წოდებულნი,

სურთ რა, ორივე სახელმწიფოს ურთიერთსარგებლოებისათვის ხელი შეუწყონ მათ შორის სახერხივ საფუძველზე ეკონომიკური თანამშრომლობის გაძლიერებას,

სურთ რა, ერთი მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე მეორე მონაწილე მხარის სახელმწიფოს ინვესტიციების ინვესტიციებისათვის ხელსაყრელი პირობების შექმნა და შენარჩუნება,

აღიარებენ რა, რომ ინვესტიციებისათვის ხელის შეწყობა და წახალისება, ამ შეთანხმების თანახმად, სტიმულს მისცემს ამ სფეროში საქმიან ინიციატივას,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მ უ ხ ლ ი 1
გ ა ნ მ ა რ ტ ე ბ ე ბ ა

ამ შეთანხმების მიზნებისათვის:

1. ტერმინი "ინვესტიცია" მოიცავს აქტივების ნებისმიერ სახეს, რომელიც ინვესტირებულია ეკონომიკური საქმიანობისათვის ერთი მონაწილე მხარის ინვესტიციების მიერ მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე, ამ უკანასკნელის ტერიტორიაზე მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად და, კერძოდ, რომელშიც შედის, მაგრამ არ შემოიფარგლება:

ა) უძრავი და მოძრავი ქონება და ნებისმიერი ქონებრივი უფლება, მათ შორის აბოთეკურა და საგარეო უფლება და მოვალეობა;

ბ) აქციები, ფასიანი ქაღალდები, სასესო ვალდებულებები, რეინვესტირებული შემოსავლები, მონობრივი საბანკო და ფინანსური შენატანები, რომლებიც დაკავშირებულია ინვესტიციებთან;

გ) ფულადი ან სხვა ნებისმიერი მათხოვნები, რომლებიც დაკავშირებულია ფინანსურ საქმიანობასთან;

დ) ინტელექტუალური საკუთრების უფლებები საავტორო უფლებების ჩათვლით, საგაჭრო ნაშნები, პატენტები, სამრეწველო ნიმუშები, ტექნოლოგიური პროცესები, ნოუ-ჰაუ, კომერციული საიდუმლოებები, საფინანსო დასახელებები და გუდვილები, რომლებიც დაკავშირებულია ინვესტიციებთან;

ე) კანონმდებლობის შესაბამისი ლიცენზიები და ნებართვები ბუნებრივი რესურსების დაზვერვაზე, მოპოვებაზე, გადამუშავებასა და ექსპლუატაციაზე კონცენსიების ჩათვლით.

ფორმის ნებისმიერი ცვლილება, რომელშიც ინვესტირებულია აქტივები, არ მოახდენს გააღიანს მათ ხასიათზე, როგორც ინვესტიციებზე.

2. ტერმინი "ინვესტორი" ნიშნავს:

ა) ნებისმიერ ფიზიკურ პირს, რომელსაც გააჩნია ერთ-ერთი მონაწილე მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად მოქალაქეობა, ან მუდმივი საცხოვრებელი ადგილი, ან

ბ) ნებისმიერ იურიდიულ პირს, რომელიც შექმნილია თითოეული მონაწილე მხარის მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად და ახორციელებენ ინვესტიციებს მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე.

3. ტერმინი "შემოსავლები" ნიშნავს ფულად თანხებს, რომლებიც მიღებულია ინვესტიციების შედეგად და კერძოდ, შეიცავს, თუმცა ამით არ შემოიფარგლება, შემოსავლებს, პროცენტებს, კაპიტალის ნამატს, დივიდენდებს, როიალთის და გადასახადს მომსახურებაზე.

4. ტერმინი "ტერიტორია" ნიშნავს:

საქართველოსთან მიმართებაში: საქართველოს ტერიტორიას ტერიტორიული წყლებითა და ტერიტორიული წყლების მიღმა ზღვის რაიონით, რომელიც აღნიშნულია ან მომაგალში შეიძლება აღინიშნოს საქართველოს კანონმდებლობით საერთაშორისო სამართლის შესაბამისად როგორც ტერიტორია, რომლის ფარგლებში საქართველოს შეუძლია განახორციელოს თავისი * სუვერენული უფლებები ზღვის ფსკერთან, ნიადაგისქვეშა ფენებთან, კონტინენტურ შელფთან და ბუნებრივ რესურსებთან დაკავშირებით;

აზერბაიჯანის რესპუბლიკასთან მიმართებაში: აზერბაიჯანის რესპუბლიკის ტერიტორიას აზერბაიჯანის რესპუბლიკის შიდა წყლების ჩათვლით, კასპიის ზღვის (ტბის) სექტორს, რომელიც ეკუთვნის აზერბაიჯანის რესპუბლიკას, აზერბაიჯანის რესპუბლიკის საზღვრო სივრცეს, აგრეთვე სხვა ნებისმიერ ტერიტორიას, რომელიც განსაზღვრულია ან მომაგალში განისაზღვრება საერთაშორისო სამართლისა და აზერბაიჯანის რესპუბლიკის ერთგული კანონმდებლობის შესაბამისად, რომლის ფარგლებშიც აზერბაიჯანის რესპუბლიკა ახორციელებს თავის სუვერენულ უფლებებს ზღვის ფსკერთან, ნიადაგისქვეშა ფენებთან, კონტინენტურ შელფთან და ბუნებრივ რესურსებთან დაკავშირებით.

მ უ ხ ლ ი 2
შეთანხმების გამოყენება

ამ შეთანხმების პირობები გამოიყენება ერთ-ერთი მონაწილე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე ყველა ინვესტიციების მიმართ, რომელიც განხორციელებულია მეორე მონაწილე მხარის სახელმწიფოს ინვესტორის მიერ როგორც ამ შეთანხმების ძალაში შესვლიდან, ასე მას შემდეგ.

მ უ ხ ლ ი 3
ინვესტიციების წახალისება და დაცვა

1. თითოეული მონაწილე მხარე წახალისებს და შეუქმნის ხელსაყრელ პირობებს მეორე მონაწილე მხარის ინვესტორებს თავის ტერიტორიაზე ინვესტიციების განხორციელების მიზნით და დაუშვებს ასეთ ინვესტიციებს საკუთარი კანონმდებლობისა და წესების შესაბამისად.

2. ნებისმიერი მონაწილე მხარის ინვესტორის ინვესტიციები სარგებლობენ სამართლიანა და თანასწორუფლებიანი დამოკიდებულებით, სრული დაცვითა და უსაფრთხოებით მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე.

მ უ ხ ლ ი 4
ერთგული რეჟიმი და უპირატესი ხელშეწყობის რეჟიმი

1. თითოეული მონაწილე მხარე თავის ტერიტორიაზე მანანჭებს მეორე მონაწილე მხარის ინვესტორთა ინვესტიციებს რეჟიმს, რომელიც

სამართლიანი, თანასწორი და არანაკლებ ხელსაყრელია, ვიდრე რეჟიმი, რომელსაც ის ანიჭებს საკუთარი ან ნებისმიერი მესამე სახელმწიფოს ინვესტორთა ინვესტიციებს.

2. თითოეული მონაწილე მხარე თავის ტერიტორიაზე მიანიჭებს მეორე მონაწილე მხარის ინვესტორთა ინვესტიციებს რეჟიმს, რომელიც საკუთარი ინვესტიციების მართვასთან, მხარდაჭერასთან, გამოყენებასა და განკარგვასთან მიმართებაში არის სამართლიანი, თანასწორი და არანაკლებ ხელსაყრელი, ვიდრე ის რეჟიმი, რომელსაც იგი ანიჭებს საკუთარი ან მესამე ქვეყნის ინვესტორთა ინვესტიციებს.

3. ამ მუხლის 1 და 2 პუნქტების დებულებები არ უნდა იქნეს განმარტებული, როგორც ერთ-ერთი მონაწილე მხარის ვალდებულება გააგრძელოს მეორე მონაწილე მხარის ინვესტორებზე უკანასკნელი მონაწილე მხარის მიერ გაგრძელებული ნებისმიერი რეჟიმის, პრეფერენციების ან პრივილეგიების სარგებლიანობა, რომელიც გამომდინარეობს:

ა) ნებისმიერ საბაჟო კავშირიდან ან თავისუფალი ვაჭრობის წონიდან ან მსგავსი საერთაშორისო შეთანხმებებიდან, რომლებიც გავლენას ახდენენ თანამშრომლობის საინვესტიციო რეჟიმზე ან რეგიონალური თანამშრომლობის სხვა ფორმებზე, რომელიც მონაწილეც არის, ან შეიძლება გახდეს რომელიმე მონაწილე მხარე;

ბ) ნებისმიერ საერთაშორისო შეთანხმებიდან ან ხელშეკრულებიდან, რომლებიც სრულად ან ნაწილობრივ ეხება დაბეგვრას.

მ უ ხ ლ ი 5
დანაკარგების კომპენსაცია

1. იმ შემთხვევაში, თუ ნებისმიერი მონაწილე მხარის ინვესტორების ინვესტიციები განიცდის დანაკარგებს მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე თმის, შეიარაღებული კონფლიქტის, ერთგული საგანგაზო მდგომარეობის, გადატრიალების, აჯანყების, შეთქმულების, სტიქიური უბედურებების, ავარიების ან სხვა მსგავსი გარემოებების შედეგად, მეორე მონაწილე მხარის მიერ მათ მიენიჭებათ რეჟიმი, რომელიც რესტიტუციასთან, ანაზღაურებასთან, კომპენსაციასთან ან სხვა გადაწყვეტილებასთან მიმართებაში არანაკლებ ხელსაყრელია ვიდრე ის რეჟიმი, რომელსაც ეს უკანასკნელი მიანიჭებს საკუთარი ან ნებისმიერი მესამე ქვეყნის ინვესტორების ინვესტიციებს.

2. ამ მუხლის 1 პუნქტის პირობების დაურღვევლად ერთ-ერთი მონაწილე მხარის ინვესტორებს, რომლებმაც განიცადეს ზარალი მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე, რომელიც გამოწვეულია:

ა) მათი საკუთრების ძალისმიერი ან ხელისუფლების მხრიდან რეკვიზიციით,

ბ) მათი საკუთრების ძალისმიერი ან ხელისუფლების მხრიდან განადგურებით, რომელიც არ იყო გამოწვეული საომარი მოქმედებებით ან სიტუაციის აუცილებლობით, მიეცემათ სამართლიანი და აღექვამტური კომპენსაცია დანაკარგებზე, რომლებიც განიცადეს ინვესტორებმა საკუთარ რეკვიზიციის დროს ან განადგურების შედეგად.

წარმოშობილი გადასახადების გადაყვანა თავისუფალ კონვერტირებად ვალუტაში მოხდება შეუფერხებლად.

მ უ ხ ლ ი ნ
ექსპრობროცია

1. ნებისმიერი მონაწილე მხარის ინვესტორთა ინვესტიციები არ იქნება ნაციონალიზირებული, ექსპრობროცირებული ან მათ მიმართ არ იქნება მიღებული მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე ნაციონალიზაციის ან ექსპრობროცირაციის (შემდგომში - "ექსპრობროცია") ჰექვივალენტური ეფექტის მქონე ზომები საზოგადოებრივი მიზნების გარდა. ექსპრობროცია განსორციელდება სამართალწარმოების შესაბამისად, არადასკრიმინაციულ საფუძველზე და დაუყოვნებელი ადეკვატური და ეფექტური კონპენსირებით. ასეთი კონპენსაცია გაუთანაბრდება ინვესტიციების საბაზრო ფასს იმ დროისათვის, როდესაც ექსპრობროცია ან ექსპრობროცირაციის საშიშროება გახდება საყველთაოდ ცნობილი, დაემატება პროცენტი ექსპრობროცირაციის თარიღიდან "LIBOR" -ის განაკვეთით, რომელიც გადახდილი იქნება იმ ვალუტაში, რომელშიც განსორციელდა ინვესტიცია ან მხარეთა შეთანხმებით ინვესტორისათვის ხელსაყრელ ნებისმიერ სხვა ვალუტაში. გადახდა განსორციელდება შეფერხების გარეშე და იქნება ეფექტურად რეალიზებადი ან თავისუფლად გადაიგზავნება.

2. დაზარალებულ ინვესტორს ექნება უფლება ამ მონაწილე მხარის სასამართლო წესით მისი შემთხვევის დაუყოვნებელი გადაინჯვისა და ამ მუხლის დებულებების შესაბამისად მისი ინვესტიციების შეფასებისა.

3. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები აგრეთვე გამოიყენება მაშინ, როცა მონაწილე მხარე ექსპრობროცირაციას გაუწევს იმ კომპანიის აქტივებს, რომელმაც მიიღო სააქციო საზოგადოების სტატუსი ან დაფუძნებულია მოქმედი კანონმდებლობის თანახმად მისი საკუთარი ტერიტორიის ნებისმიერ ნაწილზე და რომელშიც მეორე მონაწილე მხარის ინვესტორებს აქვთ პაი.

მ უ ხ ლ ი ნ
გადაგზავნება

1. მონაწილე მხარეები იძლევიან მოქმედი კანონმდებლობების შესაბამისად იმ გადასახადების გადაგზავნას გარანტიას, რომლებიც ეწება ინვესტიციებსა და შემოსავლებს. გადაგზავნა იწარმოებს ყოველგვარი შეფერხებისა და შეზღუდვის გარეშე.

2. ამ შეთანხმების მიზნებისათვის გაცვლის კურსად ჩაითვლება ოფიციალური კურსი, რომელიც ქალაქში იქნება გადაგზავნების თარიღიდან მამდინარე შეთანხმებებისათვის იმ შემთხვევაში, თუ არ არის შეთანხმებული სხვა კურსის შემოღება.

მ უ ხ ლ ი ნ
სუბროგაცია

1. თუ მონაწილე მხარე ან მისი შუამავალი აწარმოებს გადახდას თავისი საკუთარი ინვესტორის მიმართ იმ გარანტიების შესაბამისად, რომლებიც მან გასცა ინვესტიციების მიმართ მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე, მაშინ ეს უგანასკნელი აღიარებს:

ა) პირველი მონაწილე მხარისადმი ან მის მიერ დანიშნული შუამავლისადმი უფლებების ან ინვესტორის მოთხოვნაზე უფლებების

გადაცემას, კანონის ან ამ ქვეყნის კანონიერი შეთანხმების შესაბამისად, ისევე როგორც იმან, რომ

ბ) პირველმა მონაწილე მხარემ ან მის მიერ დანიშნულმა შუამავალმა მიიღო უფლება სუბროგაციის შედეგად ისარგებლოს უფლებებით და წარადგინოს ინვესტორის მოთხოვნები და თავის თავზე აიღოს ის ვალდებულებები, რომლებიც დაკავშირებულია ამ ინვესტიციებთან.

2. სუბროგაციის შედეგად მიღებული უფლებები ან მოთხოვნის უფლება არ უნდა აღემატებოდეს ინვესტორის მოთხოვნებს და უფლებებს.

მ უ ხ ლ ი 9

მონაწილე მხარეების ინვესტორებს შორის დავის მოგვარება

1. ნებისმიერი დავა, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას ერთი მონაწილე მხარის ინვესტორსა და მეორე მონაწილე მხარეს შორის ინვესტიციებთან დაკავშირებით ამ მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე, განდება დავაში მონაწილე მხარეთა შორის მოლაპარაკების საგანი.

2. თუ ერთ-ერთი მონაწილე მხარის ინვესტორსა და მეორე მონაწილე მხარეს შორის რაიმე დავა შეუძლებელია გადაწყვეტილ იქნას ასეთი გზით წერილობითი მოთხოვნის წარდგინიდან ექვსი თვის განმავლობაში, მაშინ ინვესტორი იღებს უფლებას გადასცეს ეს საქმე:

ა) განსახილველად იმ მონაწილე მხარის სასამართლო ორგანოს, რომლის ტერიტორიაზეც ხორციელდება ინვესტიცია, ან

ბ) ინვესტიციებთან დაკავშირებული დავების გადაწყვეტის საერთაშორისო ცენტრს (ICSID), სახელმწიფოებსა და სხვა სახელმწიფოთა მოქალაქეებს შორის საინვესტიციო დავების გადაწყვეტის შესახებ კონვენციის შესაბამისი პირობების გათვალისწინებით, რომელიც გახსნილია ხელმისაწვდომად ვაშინგტონში, კოლუმბიის ოლქში, 1965 წლის 18 მარტს, იმ შემთხვევაში, როცა ორივე მონაწილე მხარე გახდა ამ კონვენციის მონაწილე, ან

გ) არბიტრს, ან საერთაშორისო საარბიტრაჟო სასამართლოს ad hoc, რომელიც ეფუძნება გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის კომისიის საარბიტრაჟო წესების საერთაშორისო ვაჭრობის უფლებებს (UNCITRAL). მოდავე მხარეებს შეუძლიათ შეთანხმდნენ ამ წესების წერილობით შეცვლას შესახებ. საარბიტრაჟო გადაწყვეტილებები საბოლოო და საყალღებოა ორივე მოდავე მხარისთვის.

მ უ ხ ლ ი 10

დავების გადაწყვეტა მონაწილე მხარეთა შორის

1. მონაწილე მხარეებს შორის ამ შეთანხმების დებულებების განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებული დავები შეიძლება დაგვარდეს უნდა გადაწყდეს ურთიერთკონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების გზით.

2. თუ ასეთი დავის ამგვარი გზით გადაწყვეტა შეუძლებელია მისი დაწყებიდან ექვსი თვის განმავლობაში, მაშინ ნებისმიერი მონაწილე მხარის თხოვნით, ამ მუხლის დებულებების შესაბამისად, იგი გადაეცემა საარბიტრაჟო სასამართლოს.

3. საარბიტრაჟო სასამართლო იქმნება თითოეული ინდივიდუალური შემთხვევისათვის შემდეგნაირად: საარბიტრაჟო გადაწყვეტილების შესახებ წერილობითა მიმართვის მიღებიდან ორი თვის განმავლობაში თითოეული მონაწილე მხარე დანიშნავს ამ სასამართლოს თითო წევრს. ეს ორი წევრი შემდეგ აირჩევს მესამე ქვეყნის მოქალაქეს, რომელიც მონაწილე მხარეთა თანხმობის შემდეგ დაინიშნება სასამართლოს თავმჯდომარედ ("შემდგომში" - "თავმჯდომარე"). თავმჯდომარე დაინიშნება სამი თვის განმავლობაში დანარჩენი ორი წევრის დანიშვნის დღიდან.

4. თუ ამ მუხლის მე-3 პუნქტში მითითებულ პერიოდში შესაბამისი დანიშვნები არ განხორციელდება, მაშინ ნებისმიერ მონაწილე მხარეს უფლება აქვს მოიწვიოს გაერთო-ს საერთაშორისო სასამართლოს თავმჯდომარე, რათა მან განახორციელოს შესაბამისი დანიშვნები. თუ გაირკვევა, რომ იგი ითვლება ერთ-ერთი მონაწილე მხარის მოქალაქედ, ან სხვა მიზეზების გამო იგი ვერ ასრულებს აღნიშნულ ფუნქციას, მაშინ გაერთო-ს საერთაშორისო სასამართლოს თანამდებობით შემდეგი წევრი განახორციელებს დანიშვნებს და შესძლებს შეუფერხებლად განახორციელოს აღნიშნული ფუნქციები.

5. საარბიტრაჟო სასამართლო გადაწყვეტილებებს იღებს ხმათა უმრავლესობით. ამგვარი გადაწყვეტილებები საფაღდებულთა თითოეული მონაწილე მხარისათვის. თითოეული მონაწილე მხარე გაიღებს ხარჯებს სასამართლოში თავის წევრებთან და საარბიტრაჟო სამართალწარმოებაში თავის წარმომადგენლობასთან დაკავშირებით; საარბიტრაჟო სასამართლოს თავმჯდომარის შესახვის ხარჯები და დანარჩენი ხარჯები იფარება მონაწილე მხარეთა მიერ თანაბრად. საარბიტრაჟო სასამართლო განსაზღვრავს საკუთარ პროცედურას და საკუთარი გადაწყვეტილებით შეუძლია განსაზღვროს, მონაწილე მხარეებს შორის რომელს უნდა პქონდეს მეტი წილი გასაგაღში.

მ უ ხ ლ ი 11

სპეციალური მოვალეობების და სხვა წესების გამოყენება

1. თუ საკითხი რეგულირდება ერთდროულად ამ შეთანხმებით და სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებით, რომელთა მონაწილეებადაც ითვლება ორივე მონაწილე მხარე, ამ შეთანხმებაში ხელი არ შეეშლებათ მონაწილე მხარეებს ან მათ ნებისმიერ ინვესტორებს, რომლებიც ახორციელებენ ინვესტიციებს მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე, ისარგებლონ იმ უფლებათა უპირატესობით, რომლებიც უფრო ხელსაყრელია მათ შემთხვევებთან მიმართებაში.

2. თუ რეჟიმი, რომელიც ერთი მონაწილე მხარის მიერ უნდა მიენიჭოს მეორე მონაწილე მხარის ინვესტორებს მისი კანონებისა და წესების ან კონტრაქტის სხვა სპეციალური დებულებების შესაბამისად უფრო ხელსაყრელია, ვიდრე ამ შეთანხმებით მინიჭებული რეჟიმი, მაშინ უზრუნველყოფილი იქნება მათ შორის უფრო ხელსაყრელი.

მ უ ხ ლ ი 12
ცვლილებებისა და დამატებების შეტანა

ამ შეთანხმებაში შეიძლება შეტანილი იქნას ცვლილებები და დამატებები მონაწილე მხარეთა შორის წერილობითი თანხმობით. ნებისმიერი შესწორება უნდა შევიდეს ძალაში, თუ რომელიმე მონაწილე მხარე შეატყობინებს მეორე მონაწილე მხარეს, რომ მან დაარეგულირა ყველა ფორმალობა, რომელიც ხელს უშლიდა ამ შესწორების ძალაში შესვლას.

მ უ ხ ლ ი 13
შეთანხმების ძალაში შესვლა, მოქმედების ხანგრძლივობა და შეწყვეტა

1. ეს შეთანხმება ძალაში შევა მას შემდეგ, როცა თითოეული მონაწილე მხარე წერილობით აცნობებს მეორე მონაწილე მხარეს იმ პროცედურათა შესრულების შესახებ, რომლებიც მათი მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად აუცილებელია ხელშეკრულების ძალაში შესასვლელად. ეს შეთანხმება შევა ძალაში ბოლო შეტყობინების მიღებიდან 30 დღის გასვლის შემდეგ.

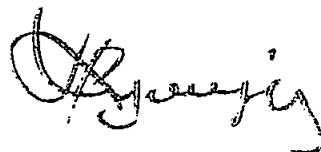
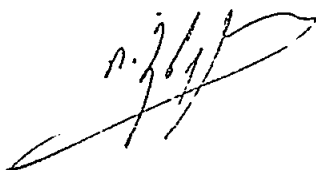
2. ეს შეთანხმება ძალაში რჩება ათი წლის განმავლობაში. ამის შემდეგ, მისი მოქმედება ავტომატურად გაგრძელდება მორიგი ხუთწლიანი პერიოდით, თუ არც ერთი მონაწილე მხარე, შესაბამისი ვადის გასვლამდე თორმეტი თვით ადრე წერილობით არ შეატყობინებს მეორე მონაწილე მხარეს თავის სურვილს ამ შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის თაობაზე.

3. იმ ინვესტიციების მიმართ, რომლებიც განხორციელდა ამ შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტამდე, ამ შეთანხმების 1-11 მუხლი დებულებები ძალაში რჩება შემდგომში ათი წლით მისი მოქმედების შეწყვეტის მომენტიდან.

შესრულებულია ქობილისში 1996 წლის _____ მარტს, ორ პირად, თითოეული ქართულ, აზერბაიჯანულ და რუსულ ენებზე, ამასთან ყველა ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს. ამ შეთანხმებით სარგებლობას უპინატესობა ენიჭება რუსულ ტექსტს.

საქართველოს მთავრობის
სახელით

აზერბაიჯანის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



19/31

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Грузии
и Правительством Азербайджанской Республики
о поощрении и взаимной защите инвестиций

Правительство Грузии и Правительство Азербайджанской Республики, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны", желая усилить экономическое сотрудничество на долгосрочной основе для взаимной выгоды обеих Договаривающихся Сторон,

имея намерение создать и поддерживать благоприятные условия для инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что содействие и взаимная защита инвестиций, согласно этому Соглашению, будут стимулировать деловую инициативу в этой сфере,

согласились о следующем:

Статья 1

Определения

Для целей этого Соглашения:

1. Термин "инвестиция" будет включать любой вид активов, инвестированных в связи с экономической деятельностью инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с действующим законодательством последней и будет включать, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество и любые имущественные права, такие, как ипотечное право, залоговое право и подобные права;

б) акции, ценные бумаги, долговые обязательства, реинвестированные доходы, целевые банковские и финансовые вклады, связанные с осуществлением инвестиций;

в) денежные требования или любые другие права требования, связанные с деятельностью, имеющей финансовую значимость;

г) права интеллектуальной собственности, включая авторские права, товарные знаки, патенты, промышленные образцы, технологические процессы, ноу-хау, коммерческие секреты, фирменные названия и гудвил, связанные с инвестицией;

д) лицензии и разрешения в соответствии с законодательством, включая концессии на разведку, добычу, разработку и эксплуатацию природных ресурсов;

Любая смена формы, в которой активы инвестированы, не будет влиять на их характер как инвестиции.

2. Термин "инвестор" означает:

а) любое физическое лицо, которое имеет гражданство или постоянное местожительство в любой из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законами;

б) любое юридическое лицо, созданное в соответствии с действующим законодательством каждой из Договаривающихся Сторон, которые осуществляют инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны;

3. Термин "доходы" означает денежные суммы, полученные в результате инвестиций и включает, в частности, но не исключительно, доходы, проценты, прирост капитала, дивиденды, роялти, и плату за услуги.

4. Термин "территория" означает:

по отношению к Грузии: территорию Грузии с территориальными водами и морским районом за территориальными водами, которая обозначена или в будущем будет обозначена законодательством Грузии в соответствии с международным правом как территория, в пределах которой Грузия может осуществлять свои суверенные права по отношению недр, морского дна, континентального шельфа и природных ресурсов.

по отношению к Азербайджанской Республике: территорию Азербайджанской Республики, включая внутренние воды Азербайджанской Республики, сектор Каспийского моря (озера), принадлежащий Азербайджанской Республике, воздушное пространство над Азербайджанской Республикой, а также любую другую территорию, определяемую или которое будет определяться в будущем в соответствии с международным правом и национальным законодательством Азербайджанской Республики, в пределах которой Азербайджанская Республика осуществляет свои суверенные права по отношению недр, морского дна, континентального шельфа и природных ресурсов.

Статья 2

Применение этого Соглашения

Условия этого Соглашения будут применяться ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны как до, так и после вступления в действие этого Соглашения.

Статья 3

Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять и создавать благоприятные условия для инвесторов другой Договаривающейся Стороны для осуществления инвестиций на своей территории и допускать такие инвестиции в соответствии с ее законами и правилами.

2. Инвестиции инвесторов любой из Договаривающихся Сторон пользуются справедливым и равноправным отношением, полной защитой и безопасностью на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона на своей территории предоставит инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим, который является справедливым и равным и не менее благоприятным, чем тот, который она предоставляет инвестициям своих собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона на своей территории предоставит инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны по отношению к управлению, поддержке, использованию и распоряжению своими инвестициями режим, который является справедливым и равным и не менее благоприятным, чем тот, который она предоставляет инвестициям своих собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства.

3. Положения пунктов 1 и 2 этой статьи не истолковывают с тем, чтобы обязать одну Договаривающуюся Сторону распространить на инвесторов другой Договаривающейся Стороны выгоду от любого режима, преференции или привилегии, которые могут быть распространены последней Договаривающейся Стороной, вытекающие из:

а) любого таможенного союза или зоны свободной торговли, или подобных международных Соглашений, которые влияют на инвестиционный режим сотрудничества или другие формы регионального сотрудничества, участником которых любая Договаривающаяся Сторона является или может стать;

б) любого международного Соглашения или договоренности, которые касаются полностью или частично налогообложения.

Статья 5

Компенсация за потери

1. Когда инвестиции инвесторов любой Договаривающейся Стороны несут потери из-за войны, вооруженного конфликта, национального чрезвычайного положения, переворота, восстания, заговора, стихийного бедствия, аварий, или других подобных обстоятельств на территории Договаривающейся Стороны, им будет предоставляться другой Договаривающейся Стороной режим, по отношению к реституции, возмещению, компенсации или другого решения, не менее благоприятный, чем тот, который последняя

Договаривающаяся Сторона предоставляет инвестициям своих собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства.

2. Не препятствуя условиям пункта 1 этой статьи, инвесторы одной Договаривающейся Стороны, которые во время каких бы то ни было событий, упомянутых в этом пункте, несут потери на территории другой Договаривающейся Стороны, которые возникают в результате:

- а) реквизиции их собственности ее силами или властями;
- б) разрушения их собственности ее силами или властями, которые не были вызваны военными действиями или не были вызваны необходимостью ситуации,

будет предоставлена справедливая и адекватная компенсация за потери, которые были понесены инвесторами во время реквизиции или как результат разрушения собственности.

Платежи, которые возникают, будут переводиться в свободно конвертируемой валюте без задержки.

Статья 6

Экспроприация

1. Инвестиции инвесторов любой Договаривающейся Стороны не будут национализированы, экспроприированы, или подвержены мерам, имеющим эффект, эквивалентный национализации или экспроприации (в дальнейшем именуется "экспроприация") на территории другой Договаривающейся Стороны, кроме общественных целей. Экспроприация будет проводиться в соответствии с судопроизводством, на недискриминационной основе и будет сопровождаться условиями о выплате немедленной адекватной и эффективной компенсации. Такая компенсация будет равняться рыночной цене инвестиций, когда об экспроприации или угрозе экспроприации стало общеизвестно, будет включать процент с даты экспроприации по ставке LIBOR, будет выплачена в валюте, в которой была осуществлена инвестиция, или по соглашению сторон в любой другой приемлемой для инвестора валюте, будет делаться без задержки, будет такой, которая эффективно реализуется и свободно переводится.

2. Потерпевший инвестор будет иметь право на немедленный пересмотр судебной властью этой Договаривающейся Стороны его случая, и оценку его инвестиций соответственно с принципами, изложенными в этой статье.

3. Положения пункта 1 этой статьи также будет применяться тогда, когда Договаривающаяся Сторона экспроприирует активы компании, которая получила статус акционерного общества, или основана согласно действующему законодательству на любой части ее собственной территории, и в которой инвесторы другой Договаривающейся Стороны имеют паи.

Статья 7

Переводы

1. Договаривающиеся Стороны гарантируют перевод платежей, которые касаются инвестиций и доходов, в соответствии с действующим законодательством Договаривающихся Сторон. Переводы будут производиться без каких бы то ни было ограничений и задержек.

2. Для целей этого Соглашения обменными курсами будут официальные курсы, которые действительны для текущих соглашений на дату перевода, если не договорено о другом.

Статья 8

Суброгация

1. Если Договаривающаяся Сторона или ее посредник производит платежи своим собственным инвесторам согласно гарантии, которую она предоставила в связи с инвестицией на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя Договаривающаяся Сторона признает:

а) передачу, или по закону или согласно законному соглашению в этой стране, какого то ни было права или права требования инвестора к первой Договаривающейся Стороне или к ее назначенному посреднику, так как и то,

б) что первая Договаривающаяся Сторона или ее назначенный посредник получила право в результате суброгации пользоваться правами и выдвигать требования этого инвестора и возьмет на себя обязательства, связанные с этой инвестицией.

2. Полученные в результате суброгации права или права требования не будут выходить за рамки прав и требований инвестора.

Статья 9

Регулирование споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Любой спор, который может возникнуть между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной в связи с инвестицией на территории последней Договаривающейся Стороны, будет предметом переговоров между Договаривающимися Сторонами в споре.

2. Если какой-либо спор между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной не может быть таким образом решен в период шести месяцев со дня предъявления письменного требования, инвестор получит право передать то дело:

а) на рассмотрение судебного органа Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляется инвестиция, или

б) в Международный центр по Решению Инвестиционных Споров (ICSID), имея в виду соответствующие условия Конвенции о решении Инвестиционных Споров между Государствами и гражданами других Государств, которая открыта для подписания в Вашингтоне, округ Колумбия, 18 марта 1965 года, в случае, когда обе Договаривающиеся Стороны стали участниками этой Конвенции, или

в) арбитру или в международный ad hoc арбитражный суд, основанный согласно Арбитражным Правилам комиссий Организации Объединенных Наций по Праву международной Торговли (UNCITRAL). Стороны в споре могут согласиться письменно изменить эти Правила. Арбитражные решения будут окончательными и обязательными для обеих сторон спора.

Статья 10

Решение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения этого Соглашения должны, если это возможно, решаться путем взаимных консультаций и переговоров.

2. Если такой спор не может быть таким образом разрешен в течении шести месяцев после его начала, по просьбе любой Договаривающейся Стороны он будет передан в Арбитражный Суд в соответствии с положениями этой статьи.

3. Арбитражный Суд будет создаваться для каждого индивидуального случая следующим образом: на протяжении двух месяцев после получения письменного обращения об арбитражном решении каждая из Договаривающихся Сторон назначит по одному члену этого Суда. Эти два члена потом изберут гражданина третьего государства, который после одобрения Договаривающимися Сторонами будет назначен Председателем Суда (далее "Председатель"). Председатель будет назначен в течение трех месяцев с даты назначения других двух членов.

4. Если на протяжении какого-либо из периодов, определенных в пункте 3 этой Статьи необходимые назначения не были сделаны, любая Договаривающаяся Сторона может, при отсутствии другой договоренности, пригласить председателя Международного Суда ООН сделать необходимые назначения. Если выяснится, что он является гражданином какой-либо Договаривающейся Стороны или если другие причины препятствуют ему выполнить указанную функцию, будет приглашен Заместитель Председателя, чтобы сделать необходимые назначения. Если выяснится, что Заместитель Председателя также является гражданином какой-либо Договаривающейся Стороны или не может выполнить указанную функцию, член Международного Суда ООН, следующий по старшинству, который не имеет гражданства какой-либо из Договаривающихся Сторон, будет приглашен сделать необходимые назначения и может без препятствий исполнить указанную функцию.

5. Арбитражный Суд будет достигать своих решений большинством голосов. Такие решения будут обязательными для каждой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона будет нести расходы относительно своих членов суда и своего представительства в арбитражном судопроизводстве; расходы относительно председателя и другие расходы будут нести в равных частях обе Договаривающиеся Стороны. Арбитражный Суд будет определять свою собственную процедуру и может своим решением определить, какая из Договаривающихся Сторон будет нести большую часть расходов.

С т а т ь я 11

Применение других правил и специальных обязательств

1. Если вопрос регулируется одновременно этим Соглашением и другим международным Соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, ничто в этом Соглашении не будет мешать Договаривающимся Сторонам или любым их инвесторам, которые осуществляют инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны, пользоваться преимуществами тех правил, которые являются более благоприятными по отношению к их случаю.

2. Если режим, который должен предоставляться одной Договаривающейся Стороной инвесторам другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законами и правилами или с другими специальными положениями контрактов, является более благоприятным, чем тот, который предоставляется этим Соглашением, будет предоставлен более благоприятный.

С т а т ь я 12

Внесение изменений и дополнений

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по письменному соглашению между Договаривающимися Сторонами. Любая поправка должна войти в силу, если каждая из Договаривающихся Сторон известила другую Договаривающуюся Сторону, что она отрегулировала все соответствующие формальности, препятствующие введению в силу такой поправки.

Статья 13**Вступление в силу, продолжительность и прекращение действия Соглашения**

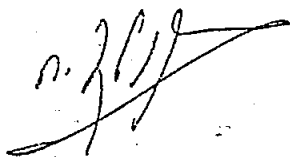
1. Каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о завершении процедур, необходимых согласно ее действующему законодательству для вступления в действие этого Соглашения. Это Соглашение вступит в действие спустя 30 дней с даты получения последнего письменного уведомления.

2. Настоящее Соглашение остаётся в силе в течение десяти лет. После этого Соглашение продолжает действовать до тех пор пока истечет двенадцать месяцев с той даты, когда любая Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своём намерении прекратить действие этого Соглашения.

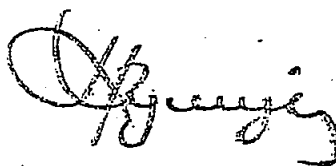
3. Относительно инвестиций, совершенных до прекращения действия этого Соглашения, условия этого Соглашения (статьи 1-11) будут оставаться в силе в течение десяти лет с даты прекращения его действия.

Совершено в г. Тбилиси "__"марта в двух действительных экземплярах, каждый на грузинском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. Для целей толкования положений настоящего Соглашения текст на русском языке имеет преимущественную силу.

За Правительство
Грузии.



За Правительство
Азербайджанской Республики



19/31

КҮРЧҮСТАН ҺӨКУМӘТИ

ВӘ

АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҺӨКУМӘТИ

АРАСЫНДА

ИНВЕСТИСИЈАЛАРЫН ТӘШВИГИ ВӘ

ГАРШЫЛЫГЛЫ ГОРУНМАСЫ ҺАГТЫНДА

С А З И Ш

Күрчүстан Һөкүмәти вә Азербайжан Республикасы Һөкүмәти, бундан сонра "Разылыға келән Тәрәфләр" адландырылып,

һәр ики Разылыға келән Тәрәфин гаршылыглы фәјдаланмасы үчүн узунмүддәтли игтисади әмәкдашлығы даһа да күчләндирмәји арзу едәрәк,

бир Разылыға келән Тәрәфин инвесторлары үчүн дикәр Разылыға келән Тәрәфин әразисиндә әлверишли шәраит јаратмаг вә сахламаг нијјәтиндә олараг,

инвестијаларын тәшвиги вә гаршылыглы горунмасынын, бу Сазишә ујғун олараг, бу саһәдә ишқузар тәшәббүсү марагландырачағыны гәбул едәрәк,

ашағыдакылар барәдә разылыға кәлдиләр:

МАДДӘ 1

Тә"рифләр

Бу Сазишин мәгсәдләри үчүн:

1. "Инвестисија" анлајышы, бир Разылыға келен Төрөфин инвесторларынын дикер Разылыға келен Төрөфин эразисинде интисади фәалијјәтлә бағлы ахырынчынын гүввәдә олан ганунверичилијинә ујғун олараг һәјата кечирдији вәсаит гојулушунун истәнилән новүнү әһәтә едир вә она , хусуси һалда, лакин истисна олмамагла,

(а) дашынар вә дашынмаз мүлкијјәт вә истәнилән мүлкијјәт һүгуглары, о чүмләдән, ипотека вә киров һүгуглары вә охшар һүгуглар;

(б) инвестисијаларын һәјата кечирилмәси илә бағлы олан сәһмләр, гијмәтли кағызлар, борч оьдәликләри, реинвестисија едилмиш кәлирләр, мәгсәдли банк вә малијјә вәсаити;

(в) пул вәсаитинә аид иддиа һүгуглары вә ја малијјә дәјәри олан фәалијјәтлә бағлы истәнилән дикер һүгуглар;

(г) инвестисијаларла бағлы олан мүәллифлик һүгугу, мал нишанлары, патентләр, сәнајә нүмунәләри, техноложи процесләр шәклиндә сәнајә вә интеллектуал мүлкијјәт һүгуглары, "ноу-һау", коммерсија сиррләри, тичарәт маркалары, "гудвилл";

(д) тәбии еһтијатларын ахтарышы, ишләнмәси, һасилаты вә истисмары үзрә консессијалар дахил олмагла, ганунверичилијә ујғун лисензијалар вә ичазәләр;

аиддир.

Вәсаитләрин гојулушу формасынын истәнилән чүр дәјишмәси онларын инвестисија кими сәчијјәләндирилмәсинә тәсир етмир.

2. "Инвестор" анлајышы, дикер Разылыға келен Төрөфин эразисиндә вәсаит гојулушуну һәјата кечирән ,

(а) Разылыға келен Төрөфләрдән истәнилән бириндә онун ганунларына ујғун олараг вәтәндашлығы вә ја даими јашајыш јери олан истәнилән физики шәхс;

(б) Разылыға келен Төрөфләрдән һәр биринин ганунверичилијинә ујғун олараг јарадылмыш вә дикер Разылыға келен Төрөфин эразисиндә инвестисија гојулушуну һәјата кечирән истәнилән һүгути шәхс;

демәкдир.

3. "Кәлир" анлајышы, инвестицијаларын гојулмасы нәтичәсиндә әлдә едилән пул мәбләғидир вә хусуси һалда, ләкин истисна олмамагла, кәлирләр, фаизләр, капитал артымы, дивидендләр, ројалти вә хидмәтә корә һагглар демәкдир.

4. "Әрази" анлајышы,

Күрчүстана мүнәсибәтдә, һүдудлары чәрчивәсиндә јерин тәки, дәнизин диби, континентал шелф вә тәбии ертијатлара мүнәсибәтдә Күрчүстанын өз суверен һүгуларыны һәјата кечирәчәји әрази кими, Күрчүстанын ганунверичилији илә бејнәлхалг һүгуга ујғун олараг мүәјјән едилән вә ја кәләчәкдә мүәјјән едиләчәк, әрази сулары вә әрази суларынын харичиндәки дәниз рајонлары илә бирликдә Күрчүстанын әразиси,

Азәрбајчан Республикасына мүнәсибәтдә, онун һүдудлары чәрчивәсиндә јерин тәки, дәнизин диби, континентал шелф вә тәбии ертијатлара мүнәсибәтдә Азәрбајчан Республикасынын өз суверен һүгуларыны һәјата кечирәчәји Азәрбајчан Республикасынын дахили сулары, Хәзәр дәнизинин(көлүнүн) Азәрбајчан Республикасына мәнсуб олан бөлмәси, Азәрбајчан Республикасынын үзәриндәки һава мөканы дахил олмагла Азәрбајчан Республикасынын әразиси, һабелә бејнәлхалг һүгуга вә Азәрбајчан Республикасынын ганунверичилијинә ујғун олараг мүәјјән едилән вә ја кәләчәкдә мүәјјән едилә билән истәнилән дикәр әрази,

демәкдир.

МАДДӘ 2

Сазишин тәтбиги

Бу Сазишин мүдәалары бир Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларынын дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә истәр һәмин Сазишин гүввәјә минмәсиндән өнчә, истәрсә дә сонра һәјата кечирдији бүтүн инвестицијалара тәтбиг едилир.

МАДДӘ 3

Инвестисијаларын тәшвиғи вә горунмасы

1. Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларына инвестисија гојулушу үчүн һәвәсләндиричи амилләр вә әлверишли шәраит јарадачаг вә инвестисијалара оз ганун вә гајдаларына ујғун олан ичазә верәчәкдир.

2. Истәнилән Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларына дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә әдаләтли вә бәрабәр мүнәсибәт кәстәрилик, онлар там горунур вә тәлүкәсизлији тәмин едиллик.

МАДДӘ 4

Милли режим вә ән әлверишли режим

1. Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф өз әразисиндә дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларынын инвестисијаларына өз инвесторларынын вә ја истәнилән үчүнчү дәвләтин инвесторларынын инвестисијаларына јарадылан режим гәдәр әдаләтли, она бәрабәр вә ондан аз әлверишли олмајан режим јарадыр.

2. Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф өз әразисиндә дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларынын инвестисијаларына идарәетмә, сахланма, истифадә вә истисмарла әлагәдар өз инвесторларынын вә ја истәнилән үчүнчү дәвләтин инвесторларынын инвестисијаларына јарадылан режим гәдәр әдаләтли, она бәрабәр вә ондан аз әлверишли олмајан режим јарадыр.

3. Бу маддәнин 1-чи вә 2-чи бәндләринин мүддәалары бир Разылыға кәлән Тәрәфин ашағыдакылардан ирәли кәлән оңдәликләри илә бағлы истәнилән режимин, үстүнлүкләрин вә ја күзәшtlәрин дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларына аид едилмәси кими баша дүшүлмүр:

(а) Разылыға кәлән Тәрәфләрин иштиракчылары олдуғлары вә ја ола биләчәкләри әмәкдашлығын вә ја регионал әмәкдашлығын дикәр формаларынын инвестисија режимләринә тәсир едән истәнилән

мовчуд олан вә ја кәлечәкдә мовчуд олачаг комрүк иттифагы вә ја сәрбәст тичарәт зонасы, вә ја охшар бејнәлхалг Сазишләрдә иштирак;

(б) тамамилә вә ја әсасән верки гојмаја аид олан истәнилән бејнәлхалг Сазиш вә ја разылашмада иштирак.

МАДДӘ 5

Иткиләрә корә компенсасија

1. Бир Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларынын инвестицијалары дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндәки мұһарибә, силаһлы мұнагишә, дахили фәвгаладә вәзијјәт, чеврилиш, үсјан, гәсд, тәбии фәлакәт, гәза вә ја дикәр охшар сәбәбләрдән иткијә мәрүз галарса, онлара биринчи Разылыға кәлән Тәрәф , реститусија, әвәзи верилмә, компенсасијаја вә ја дикәр гәрарлара мұнасибәтдә ахырынчы Разылыға кәлән Тәрәфин өз инвесторларынын вә ја истәнилән үчүнчү дөвләтин инвесторларынын инвестицијаларына јаратдығы режимдән аз әлверишли олмајан режим јарадыр.

2. Бу маддәнин 1-чи бәндиңә зидд олмајараг, бир Разылыға кәлән Тәрәфин, ашағыда кәстәрилән һәр һансы һалда, дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә зәрәр чәкән инвесторларына реквизиција вә ја әмлакын дағыдылмасы нәтичәсиндә мәрүз галдығы иткиләрә корә едаләтли вә адекват компенсасија өдәнилир:

(а) һакимијјәт гүввәләри вә ја органлары тәрәфиндән әмлакын реквизицијасы;

(б) һәрби әмәлијјатлар вә ја шәраитдән ирәли кәлән зәрүрәт нәтичәсиндә әмлакын һакимијјәт гүввәләри вә ја органлары тәрәфиндән дағыдылмасы;

Ортаја чыхан өдәмәләр сәрбәст дөнәрли валјуга илә тәхирсиз кәчүрүлүр.

МАДДӘ 6

Экспроприасија

1. Истәнилән Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларынын инвестисијалары дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә, ичтимаи мөгсәдләр истисна олмагла, миллиләшдирилә билмәз, экспроприасија едилә билмәз, вә ја миллиләшдирмә вә ја экспроприасијаја (бундан сонра "экспроприасија") бәрабәр тәдбирләрә мәрүз гала билмәз. Экспроприасија, мәккәмә гәјдаларына ујғун олараг, ајры-сечкилик јарадылмадан һәјата кечириләчәкдир, адекват вә сәмәрәли компенсасија шәртләри илә мүшәјәт олуначагдыр. Белә компенсасија, экспроприасија вә ја экспроприасија тәһлүкәси һаггында бәлли олдуғу анда инвестисијаларын малик олдуғу базар дәјеринә бәрабәр олачаг, экспроприасија тарихиндән кәтүрүлмәклә LIBOR-у нәзәрә алан фаизлә һесабланачагдыр, инвестисијаларын һәјата кечирилдији валјута илә вә ја тәрәфләрин разылығы әсасында инвестор үчүн ујғун олан валјута илә өдәнәчәкдир, тәхирсиз һәјата кечириләчәкдир, сәмәрәли вә сәрбәст кәчүрүлә билән олачагдәр.

2. Зәрәр чәкән инвестор өз ишинә һәмин Разылыға кәлән Тәрәфин мәккәмә органларында јенидән бахылмасы вә онун инвестисијаларынын бу маддәдә кәстәрилән принципләрә ујғун олараг гижмәтләндирилмәси һүғуғуна малик олачагдыр.

3. Бу маддәнин 1-чи бәндинин мүддәалары Разылыға кәлән Тәрәф акционер чәмијјәт статусу алмыш вә ја өз әразисинин истәнилән һиссәсиндә гүввәдә олан ганунверичилијә ујғун олараг јарадылмыш вә дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларынын пәјы олан ширкәтин әмлакыны экспроприасија етдији һалда да тәтбиг едилир.

МАДДӘ 7

Кәчүрмәләр

1. Разылыға кәлән Тәрәфләр инвестисијалар вә кәлирләрлә әлагәдар олан өдәнишләрин Разылыға кәлән Тәрәфләрин гүввәдә олан ганунверичилијинә ујғун олараг кәчүрүлмәсинә тәминат верирләр.

Кочүрмөлөр һәр һансы мөһдудийжәт вә ләнкимә олмадан һәјата кечирилир.

2. Башга разылашма олмадыгда, бу Сазншин мөгсәдләри үчүн мүбадилә курсу олараг, кочүрмә тарихинә чарн сазншләр үчүн гүввәдә олан , рәсми курслар гәбул едилир.

МАДДӘ 8

Суброгасија

1. Разылыға кәлән Тәрәф вә ја онун васитәчиси дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисинә инвестисија гојулушу илә әлагәдар үзәринә кәтүрдүјү тәминат өһдәлијинә ујғун олараг өз инвесторларына өдәмәләр һәјата кечирирсә, ахырынчы Разылыға кәлән Тәрәф:

(а) бу өлкәнин гануну вә ја гүввәдә олан сазнш әсасында инвесторун истәнилән һүгугунун вә ја иддиа һүгугунун биринчи Разылыға кәлән Тәрәфә вә ја онун тәјин едилмиш васитәчисинә верилмәсини, ејни илә,

(б) биринчи Разылыға кәлән Тәрәфин вә ја онун васитәчисинин суброгасија нәтичәсиндә бу инвесторун һүгугларындан истифадә етмәк вә онун адындан теләб ирәли сүрмәк вә бу инвестисијаларла бағлы өһдәликләри өз үзәринә кәтүрмәк һүгугу алмасыны

таныјыр.

2. Суброгасија нәтичәсиндә әлдә едилмиш һүгуглар вә ја иддиа һүгуглары инвесторун һүгуглары вә иддиалары чәрчивәсиндән кәнара чыхмајачагдыр.

МАДДА 9

Разылыга келен Тэрэф вә дикер Разылыга келен Тэрэфин инвестору арасында мүбаһиселәр тәнзимләнмәси

1. Бир Разылыга келен Тэрэфин инвестору вә дикер Разылыга келен Тэрэф арасында ахырынчы Разылыга келен Тэрэфин эразисиндә инвестисија гојулушу илә әлагәдар ортаја чыха биләчәк истәнилән мүбаһисә, мүбаһисәдә иштирак едән Разылыга келен Тэрәфләр арасында данышыглар јолу илә һәлл едиләчәкдир.

2. Әкәр бир Разылыга келен Тэрэфин инвестору вә дикер Разылыга келен Тэрэф арасындакы һәр һансы мүбаһисә јазылы теләбин тәгдим едилдији күндән кечән алты әј эрзиндә бу јолла һәлл едилә билмәсә, инвестор иши:

(а) эразисиндә инвестисија гојулан Разылыга келен Тэрэфин мәһкәмә органына;

(б) 18 март 1965-чи илдә Вашингтонда, Колумбија әјаләти, имзаланмаг үчүн ачылымыш Дөвләтләр вә дикер дөвләтләрин вәтәндашлары арасында инвестисија мүбаһиселәринин һәллине даир Конвенсијанын мүвафиг шәртләринә ујғун олараг, һәр ики Разылыга келен Тэрэф бу Конвенсијанын иштиракчысы олдуғу һалда, Инвестисија Мүбаһиселәринин һәлли үзрә Бејнәлхалг Мәркәзә(ICSID);

(в) һәкимә вә ја Бејнәлхалг Милләтләр Тәшкилатынын Тичарәт һүгугу үзрә Комиссијасынын Арбитраж Гајдаларына(UNCITRAL) ујғун олараг јарадылымыш бејнәлхалг ad hoc арбитраж мәһкәмәсинә;

вермәк һүгугуна малик олачагдыр.

Мүбаһисәдә иштирак едән Тэрәфләр бу Гајдаларын дәјишширилмәси барәдә јазылы шәкилдә разылаша биләрләр. Арбитраж гәрарлары мүбаһисәдә иштирак едән һәр ики Тэрэф үчүн гәти вә мәчбуридир.

МАДДӘ 10

Разылыға кәлән Тәрәфләр арасындакы мұбаһисәләрин һәлли

1. Бу Сазышин тәфсири вә ја тәтбиги илә әләгәдар Разылыға кәлән Тәрәфләр арасында ортаја чыхан мұбаһисәләр, мүмкүн олдугда, гаршылыгы мәсләһәтләшмәләр вә данышыглар јолу илә һәлл едиләчәкдир.

2. Әкәр белә мұбаһисә башладығы вахтдан кечән алты ај әрзиндә бу чүр һәлл едилә билмирсә, истәнилән Разылыға кәлән Тәрәфин мүрачиәти әсасында о бу маддәнин мүддәаларына ујғун олараг Арбитраж мәһкәмәсинә вериләчәкдир.

3. Һәр бир ајрыча һалда Арбитраж Мәһкәмәси ашағыдакы кими јарадылачагдыр: арбитраж һәлли һаггында јазылы мүрачиәт атындыгдан сонра ики ај әрзиндә һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф бу Мәһкәмәнин бир үзвүнү тәјин едәчәкдир. Бу ики үзв 3-чү дәвләтин вәтәндашыны сечәчәкләр вә о Разылыға кәлән Тәрәфләрин тәсдигиндән сонра Мәһкәмәнин сәдри(бундан сонра "Сәдр") тәјин едиләчәкдир. Сәдр дикәр үзвләрин тәјин едилдији тарихдән кечән үч ај әрзиндә тәјин едилир.

4. Бу маддәнин 3-чү бәндиндә көстәрилән мүддәтләрин һәр һансы бириндә зәрури тәјинат јеринә јетирилмәмишсә, истәнилән Разылыға кәлән Тәрәф, башга разылашма олмадыгда, БМТ-нин Бејнаһхалг Мәһкәмәсинин сәдринә зәрури тәјинатлары һәјата кечирмәк һаггында мүрачиәт едә биләр. Әкәр о, Разылыға кәлән Тәрәфләрдән биринин вәтәндашы оларса вә ја башга сәбәбләр онун көстәрилән иши јеринә јетирмәсинә мане олурса, зәрури тәјинатлары һәјата кечирмәк үчүн Сәдрин Мүавини дәвәт едилир. Әкәр Мүавин Разылыға кәлән Тәрәфләрдән биринин вәтәндашыдырса вә ја һәмин иши јеринә јетирә билмирсә, БМТ-нин Бејнаһхалг Мәһкәмәсинин, Разылыға кәлән Тәрәфләрин вәтәндашы олмајан ән јүксәк вәзифәли үзвү зәрури тәјинатлары һәјата кечирмәк үчүн дәвәт едилир вә манеәсиз һәмин иши ичра едир.

5. Арбитраж Мәһкәмәси өз гәрарларыны сәс чохлағу илә гәбул едир. Бу чүр гәрарлар һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф үчүн мәчбуридир. Һәр Разылыға кәлән Тәрәф өз мәһкәмә үзвүнүн вә өзүнүн арбитраж мәһкәмәсиндә иштиракы илә әләгәдар олан хәрчләри

одејир. Сәдрә аид хәрчләри вә дикәр хәрчләри һәр ики Разылыға кәлән Тәрәф бәрабәр одејир.

Арбитраж Мәһкәмәси оз процедура гәјдаларыны мүејјән едир вә хәрчин чох һиссәсини Разылыға кәлән Тәрәфләрден биринин үзәринә гоја биләр.

МАДДӘ 11

Дикәр гәјдаларын вә хүсуси оьдәликләрин тәтбиги

1. Әкәр мәсәлә ејни заманда бу Сазишлә вә һәр ики Разылыға кәлән Тәрәфин иштиракчы олдуғу дикәр бејнәлхалг сазишлә тәнзимләнирсә, бу Сазишин мүддәалары Разылыға кәлән Тәрәфләрә вә ја онларын дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә инвестисија гојан истәнилән инвесторларына даһа әлвәришли олан гәјдаларын үстүнлүкләриндән истифадә етмәјә мане олмур.

2. Әкәр бир Разылыға кәлән Тәрәфин өз ганунларына вә гәјдаларына вә ја контрактларын башга хүсуси мүддәаларына ујғун олараг дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин инвесторларына јаратмалы олдуғу режим, бу Сазишдә нәзәрдә тутуландан даһа әлвәришли исә, даһа әлвәришли режим тәмин едилир.

МАДДӘ 12

Дәјишикликләр вә әлавәләр

Разылыға кәлән Тәрәфләрин јазылы разылашмасы әсасында бу Сазишә дәјишикликләр вә әлавәләр гәбул едилә биләр. Истәнилән дүзәлиш, һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф дикәр Разылыға кәлән Тәрәфи бу дүзәлишин гүввәјә минмәси үчүн бүтүн мүвафиг ресмиликләрин јеринә јетирилмәси һаггында хәбәрдар етдикдән сонра гүввәјә минир.

МАДДӘ 13

Гүввәјә минмә, мүддәт вә Сазишин гүввәдән дүшмәси

1. Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф дикәр Разылыға кәлән Тәрәфи Сазишин гүввәјә минмәси үчүн озүнүн гүввәдә олан ганунверичилијинә ујғун олан зәрури просејураларын тамамланмасы һаггында јазылы хәбәрдар едир. Бу Сазиш ахырынчы јазылы билдиришин алындығы тарихдән отуз күн сонра гүввәјә минир.

2. Бу Сазиш он ил әрзиндә гүввәдә галыр. Бундан сонра Сазиш Разылыға кәлән Тәрәфләрдән истәнилен биринин дикәр Разылыға кәлән Тәрәфи бу Сазишин гүввәдән дүшмәси һаггында өз нијјәти барәдә јазылы хәбәрдар етдији тарихдән он ики ај кечәнә гәдәр гүввәсини сахлајыр вә гүввәдән дүшүр.

3. Бу Сазишин гүввәдән дүшмәсинә гәдәр һәјата кечирилмиш инвестисиялара мүнәсибәтдә, һәмин Сазишин мүддәалары (1-чи-11-чи маддәләр) онун гүввәдән дүшдүјү тарихдән кечән он ил әрзиндә гүввәсини сахлајыр.

Тбилиси шәһәриндә " " март 1996-чы илдә һәр бири күрчү, азербайчан вә рус дилләриндә олмагла, ики әсл нүсхәдә имзаланмышдыр, бүтүн мәтнләр аутентикдир. Бу Сазишин мүддәаларынын тәфсири заманы рус дилиндә олан мәтнә үстүнлүк верилир.

КҮРЧҮСТАН

АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ

ҺӨКУМӘТИ АДЫНДАН

ҺӨКУМӘТИ АДЫНДАН

